

# – Хроника УКПС

— јануар–децембар 2009.

**19. мај 2009.** – **Пољско вече** поводом поновног објављивања култне књиге пољског новинара, писца, антрополога Ришарда Капушчинског *Цар* (“Паидеиа”, 2009). Љубица Росић, преводилац књиге, доцент на Одсеку за пољски језик и књижевност, осликала је портрет ове ретко динамичне и свестране особе, омиљене у Пољској и у свету. У разговору су учествовали Петар Живадиновић, уредник издавачке куће Паидеиа, и Драган Лакићевић, филозоф.

**28–31. мај 2009** – **Тридесет четврти Београдски преводачки сусрети.** Током два радна дана, 29. и 30. маја двадесет двоје учесника из 14 земаља: Албаније, Белгије, БиХ, Бугарске, Француске, Хрватске, Италије, Македоније, Немачке, Пољске, Румуније, Русије, САД и Шведске) и из Србије (10), те многобројни учесници из самог Београда, расправљали су о темама: **Искуство превођења српске књижевности** (уз богате практичне илустрације гостију-слависта који преводе наше писце на стране језике); **Избор оригинала – преводилац, издавач, укус тренутка?** (где се показало да се преводиоци у разним земљама сусрећу са истим околностима); **Употреба туђица – где је граница?; Грешке у преводу; Тумачење и значење.**

У петак 29. маја у подне, између двеју сесија, учеснике БЕПС примила је у Скупштини града Београда градски секретар за културу Ивана Авжнер. Истог дана увече гости су (у просторијама Српског ПЕН центра) присуствовали свечаном уручењу Награде ПЕН најбољем страном преводиоцу – Дуњи Бадњевић (Италија) за 2008, и Жели Георгијевој (Бугарска) за 2009; у суботу (30. маја), на завршетку преподневне сесије у Француској 7, представљен је леп пример успешне међународне преводачке сарадње: српски тематски број бугарског часописа *Панорама*, и бугарски тематски број српског часописа *Мосћови*; најзад, у недељу, 31. марта, учесници 34. БЕПС посетили су Смедерево (Центар за културу, Библиотека, Музеј, Смедеревска песничка јесен, Тврђава, црква Успеније Богородице, XV век, црква Свети Георгије, XIX век, Вила Обреновића), што је представљало врло упечатљив доживљај.



После свега, као коначни учинак сусрета и разговора, остаје проширена и обogaћена међународна преводилачка комуникациона мрежа.

**5. јун 2009** – Бисерка Рајчић, преводилац са пољског, одликована је најпрестижнијом пољском наградом за преводилаштво “Трансатлантук” за 2009. годину. Награда јој је уручена на Другом конгресу преводилаца пољске књижевности, на свечаности у Старом позоришту у Кракову, у присуству министра културе Републике Пољске, градоначелника Кракова, директора Института за књигу, директора Института “Адам Мицкјевич”, писаца, уметника и културних посленика.

**30. јун 2009** – додељена је новоустановљена награда “**Бранко Јелић**” за најбољи превод са француског на српски језик. Награду је основао Француски културни центар у сарадњи са Удружењем књижевних преводилаца Србије. Бранко Јелић, по коме је награда добила име, био је један од наших најугледнијих романиста и преводилаца са француског језика.

Први носилац награде у у категорији „Укупно преводилачко дело и превод књиге“ једногласно је постала **Весна Цакељић**, за превод сабране поезије Леополда Седара Сенгора *На њозив Ресе од Сабе*, у издању издавачке куће “Паидеиа”.

**7. децембар 2009** – додељене награде “**Милош Н. Ђурић**”

Награду за превод прозе добила је **Споменка Крајчевић** за превод романа Винфрида Георга Зебалда *Аустерлиц* са немачког језика, у издању издавачке куће “Паидеиа” из Београда.

Награду за превод поезије добио је **Дејан Илић**, за превод поезије Филипа Жакотеа *Кукувија неук* са француског језика, у издању издавачке куће Народна библиотека „Стеван Првовенчани”.

Награду за превод есејистике добио је **Милан Брдар**, за превод дела Талкота Парсонса *Друштвени систем и групе озледи* са енглеског језика, у издању издавачке куће “Издавачка књијарница Зорана Стојановића” из Новог Сада.

